Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Jesteś) źródłem ogrodów,\* studnią żywej wody\*\* – i (to takiej, jaka) spływa z Libanu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Tzn. źródło, z którego wypływają strumienie wody nawadniające ogrody. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Żywa woda, חַּיִים מַיִם (maim chajim): świeża, bieżąca woda w odróżnieniu od stojącej; חַּיִים , czyli: żywy, często odnosi się do tego, co świeże (<x>10 26:19</x>), zdrowe (Syr 30:14), kwitnące (<x>10 43:7</x>, 27). Świeża bieżąca woda rozumiana jest jako czysta (<x>30 14:5-6</x>, 50-52;<x>30 15:13</x>), jako źródło odświeżenia (<x>10 26:19</x>), <x>260 4:15</x>L. [↑](#footnote-ref-3)